

## Porównanie tłumaczeń Marka 3:21

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                         |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A usłyszawszy ci od Niego wyszli chwycić Go mówili bowiem że doprowadził się do szału                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A gdy Jego bliscy* usłyszeli, wyszli, aby Go zabrać; mówili bowiem, że szaleje.** <sup>1)2)</sup>             |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I usłyszawszy ci od niego* wyszli chwycić go, mówili bowiem, że (doprowadził się do szału)**. <sup>3)4)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | A usłyszawszy (ci) od Niego wyszli chwycić Go mówili bowiem że doprowadził się do szału                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | A gdy Jego bliscy dowiedzieli się o tym, wyruszyli po Niego, gdyż rozniosło się, że odszedł od zmysłów.       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A gdy jego bliscy o tym usłyszeli, przyszli, aby go pochwycić. Mówili bowiem: Odszedł od zmysłów.             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A gdy o tem usłyszeli jego powinni, przyszli, aby go pojmali; bo mówili, że odszedł od rozumu.                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A gdy usłyszeli swoi, wyszli, aby go poimali: bo mówili, iż oszalał.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Gdy to posłyszeli Jego bliscy, wybrali się, żeby Go powstrzymać. Mówiono bowiem: Odszedł od zmysłów.          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A krewni, gdy o tym usłyszeli, przyszli, aby go pochwycić, mówili bowiem, że odszedł od zmysłów.              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdy o tym dowiedzieli się Jego najbliżsi, przyszli, aby Go zabrać. Mówili bowiem: Odszedł od zmysłów.         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Gdy Jego krewni usłyszeli o wszystkim, przyszli, aby Go powstrzymać. Mówiono bowiem, że odszedł od zmysłów.   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Kiedy Jego bliscy dowiedzieli się, przyszli, aby Go zatrzymać. Mówiono bowiem, że odszedł od zmysłów.         |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Gdy o tym wszystkim dowiedzieli się jego najbliżsi, przyszli go zabrać ze sobą, bo myśleli, że stracił rozum. |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Kiedy to usłyszeli Jego bliscy, wyszli, aby Go                                                                |

<sup>1)</sup> <x>480 3:31</x>

<sup>2)</sup> <x>500 10:20</x>; <x>510 26:24</x>

<sup>3)</sup> Zapewne krewni.

<sup>4)</sup> "Staął poza sobą".

|         |                     |                                              |                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | powstrzymać, bo mówiono: Stracił rozum!                                                                              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли його рідні почули, то вийшли, щоб узяти його, бо казали, що він не при собі.                                    |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I usłyszawszy ci od strony jego, wyszli ująć władzę go, powiadali bowiem że wystawił się z naturalnego umysłu.       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A ci z jego strony to usłyszeli oraz wyszli go chwycić, bo mówili, że stracił rozum.                                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Kiedy usłyszała o tym Jego rodzina, wyruszyli, żeby się Nim zająć, bo mówili: "Postradał rozum!".                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale gdy o tym usłyszeli jego krewni, wyszli, by go pochwycić, bo mówili: "Postradał zmysły".                         |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Gdy Jego krewni usłyszeli, co się dzieje, przyszli z zamiarem zabrania Go do domu. —Musiał postradać zmysły!—mówili. |